

Links para os fâc-símiles dos fólhos: [1r](#), [1v](#), [2r](#), [2v](#)

Data: 02/08/1947

De: Adelheid Koch

Para: Eleonore Koch

Resumo: Nesta carta, Adelheid conversa com a filha sobre a escolha desta de seguir a profissão de artista, num momento em que Eleonore parece estar muito empolgada quanto a seu futuro. Adelheid comenta, também, sobre as inseguranças da filha quanto a esse tema num tom bastante tranquilizador, acolhendo-a e dando conselhos sobre assuntos como a autoconfiança e o medo de falhar.

Transcrição:

||1r||

1

Sonnabend 2. August 47

Liebe Lore,
wenn Du im Zug sitzt und die langen Stunden
der Nacht vorbeigehen, werden Deine Gedanken sich
5 mit Deiner Zukunft beschäftigen und ich möchte
Dich dabei ein wenig begleiten.

Ich weiss, dass Du voll freudiger Erwartung bist,
voller Hoffnungen, voll von Willen, Deine ganze
Kraft für das einzusetzen, was Du Dir als Beruf
10 erwählen möchtest. Aber wir wissen auch, dass
eine Bangigkeit in Dir ist: denn mehr als in
irgend einem anderen Beruf gilt für den des
Künstlers: man kann ihn ja nicht „wählen“,
man muss warten und erkennen, ob man
15 erwählt ist, und je stärker man das Erwäh[It]
sein der Grossen erkennt, die einem zum [**]
dienen, umso mehr fühlt man die verantwortung,
die einem auferlegt ist, damit man
zur Erfüllung kommt. Es ist für Dich eine

||1v||

20 grosse Freude und Befriedigung gewesen in den letzte[n]
Jahren, Dich in die Werke der Grossen zu vertiefen und
von ihnen zu lernen. Aber es ist auch eine gewisse
Gefahr dabei, sich mit und an den Grössten messen
zu wollen. Denn man wird mit der Gabe geboren
25 die zum Grossen führen kann, nicht mit dem
Können.
Vielleicht ist das eine gewisse Gefahr für Dich, dass
Du Dich mit andern messen musst (ich meine auch
mit Deinen Kollegen oder [Lehrern]) um Sicherheit
30 zu finden. [L]ass es einmal beiseite und schaue
nur nach innen, si[e]h was aus Dir selbst wachsen
und sich formen will und frage nicht danach
ob es „gut“ oder „schön“ ist u.¹ ob es andern ge-
fällt, oder ob andere etwas Besseres machen.
35 Habe vertrauen, dass das, was in Dir ist, gut
ist oder dass Du es zu etwas Gutem machen
kannst, wenn Du immer mehr lernst, das
Material, das Handwerkliche zu beherrschen.

¹ Abreviatura de *und*.

40 Vor allem aber habe keine Angst vor dem Versagen.
Du bist nicht verantwortlich für das, was die Natur
Dir gab; Du kannst nur dafür verantwortlich sein,
was Du aus dem Dir Gegebenen machst. Und wenn
es nicht so gross werden sollte, wie Du e[s] erhoffs[t],
45 so kann es doch etwas Gutes u. Schönes sein,
dessen man sich nicht zu schämen braucht.
Wenn es unser Wunsch ist, dass Du Dich einmal
ganz der Kunst widmest, so darum, weil wir
an Deinen Ernst glauben. (An diesen Ernst
50 wollte Dich auch Yolanda mahnen, als sie Dir
sagte, es dürfe für Dich fürs nächste keine unnö-
tigen Ablenkungen geben). Aber wir möchten,
dass unser vertrauen in Dich nicht zu einer
[Q]uelle der Angst u. Unsicherheit wird vor dem
55 Versagen. Uns ist eine Nicht-künstlerin als
Tochter ebenso lieb wie eine Künstlerin, sobald
sie „sich nur selber treu“ ist.

||2v||

4.

Auf das Gute in Dir kommt es an, was Du zur
60 Erfüllung bringen musst — gleichviel in welcher Form
oder in welchem Stoff. —

Wir haben einander gestern Abend ver-
standen bei dem langsamen Satz vom Mozart
Konzert. Und in diesem [Sinne] [wollen] wir
65 aneinander denken in der nächsten Zeit!

Deine

Mutti

Tradução:

Sábado, 2 de agosto de 1947

Querida Lore,

Quando você estiver sentada no trem e as longas horas da noite passarem, os seus pensamentos estarão ocupados com o seu futuro e eu gostaria de acompanhá-la um pouco durante esse processo.

Eu sei que você está cheia de expectativas felizes, cheia de esperanças, cheia de vontade de empenhar todas as suas forças no que você gostaria de escolher como profissão. Mas nós também sabemos que há uma inquietação em você: porque mais do que a qualquer outra profissão, isso se aplica à de artista: não se pode "escolhê-la", deve-se esperar e perceber se se é escolhido [...].

Foi para você uma ²grande alegria e uma grande satisfação, nos últimos anos, se aprofundar na obra dos grandes (artistas) e aprender com ela. Mas, ao mesmo tempo, há também um certo perigo em querer competir com e contra os maiores. Porque se nasce com o dom que pode levar à grandeza, não com a habilidade.

Talvez isso seja um certo perigo para você, que você tenha de competir com os outros (quero dizer também com seus colegas ou professores) a fim de encontrar segurança. Deixe isso de lado por um momento e olhe apenas para dentro, veja o que quer crescer e se formar a partir de você mesma e não pergunte se está "bom" ou "bonito" e se os outros gostam ou se outra pessoa faria algo melhor. Tenha confiança de que o que há em você é bom ou de que você pode fazer disso algo bom, se você sempre estudar mais para dominar o material e o trabalho manual.

³Acima de tudo, não tenha medo do fracasso. Você não é responsável por isso que a natureza lhe deu; você pode apenas ser responsável pelo que você faz do que foi dado a você. E se não ficar tão grande quanto você esperava, ainda assim pode ser algo bom e belo, do qual não é necessário se envergonhar. Se é nosso desejo que você se dedique completamente à arte, é porque nós acreditamos na sua seriedade. (Sobre essa seriedade, Yolanda também quis advertir você quando ela lhe disse que, para você, não deve haver distrações desnecessárias na próxima vez). Mas nós gostaríamos que a nossa confiança em você não se torne uma fonte de medo e insegurança diante do fracasso. Uma filha não-artista seria tão querida para nós

² A partir daqui se inicia o fôlio 1v, página 2 da carta.

³ A partir daqui se inicia o fôlio 2r, página 3 da carta.

quanto uma filha artista, desde que ela seja “fiel apenas a si mesma”.⁴Depende do bem que há em você o que você deve realizar — não importa em que forma ou em que substância. —

Ontem à noite nós nos entendemos ao som do vagaroso movimento do concerto de Mozart. E nesse sentido nós queremos pensar um no outro num futuro próximo!

Da sua,
mamãe

⁴ A partir daqui se inicia o fôlio 2v, página 4 da carta.